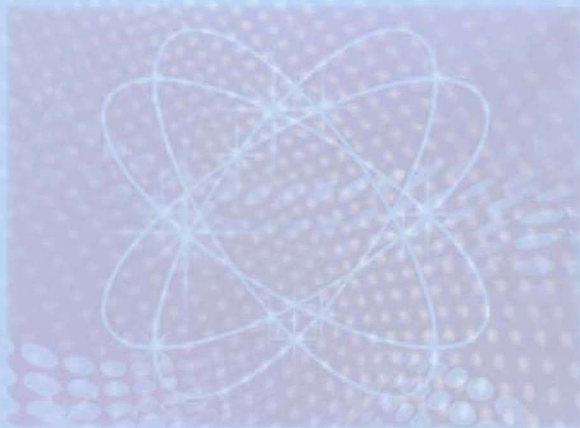


高职高专英语专业教材系列

英语翻译基础教程

主 编 丁树德
编 者 范成功 董粤章 张 雪 张 洁



复旦大学出版社

高职高专英语专业教材系列

英语翻译基础教程

主 编 丁树德
编 者 范成功 董粤章 张 雪 张 洁

復旦大學 出版社

前 言

对于接受培训的高等职业学院的学生来说,最大的关注点莫过于掌握实践技能。英语专业课程中最能反映实践能力之一的就是翻译。在认真学习英语各门功课的基础上,再选择一本针对性较强的提高翻译技能的教科书,是高职院校师生共同的期盼。

本书根据高等职业教育的规律和教学大纲的要求,由教学经验丰富、翻译实践功底雄厚的教师精心编撰而成。本书重点突出,条理清晰,涉及面广,语言规范。教师在编写过程中注意把握读者群体的特点,选材难易程度适当,点拨分析到位;既有理论概述,又有实际译例;既有优秀译文欣赏,又有误译分析。本书集英译汉与汉译英训练于一册,教师和学生可以根据实际教学情况选用其中的内容。作者力求融合翻译理论于实践之中,使学生在学习英语词意和语法的同时提高翻译技能。

当前,翻译理论百花齐放,学术开放给人们带来了新鲜空气。但是与此同时,有些教材也会随着各种翻译新潮把争论不定的观点摆在读者面前,使学生在学翻译时,犹如置身于茫茫大海,看不到航线和路标。本书坚持以语言学为基础,兼收并蓄其他学科的优点。在编排顺序上仍然坚持从词语到句子,再到段落和篇章的传统方法。立足点是实践,适当穿插技巧方面的分析。

全书共分六章,每一章节的题目均是从译者操作层面来考虑的。为了提高学习者的翻译能力,不仅设计了有针对性的练习,而且还有专题翻译讲解。所有练习均在书后附有参考答案。

本书在编撰过程中除选用了许多前辈学者的典范译例外,还有许多译例是编者在教学和翻译实践中积累的。由于水平有限,书中的谬误疏漏之处在所难免,敬请读者赐教指正。

丁树德
2008年2月

目 录

第一章 概述	1
第一节 翻译理论与实践	1
第二节 对译者的要求	2
第三节 翻译工具的使用	5
练习一	10
第二章 理解与定位	12
第一节 理解原文词意	12
第二节 注意词意的内涵与外延	21
第三节 译文词语定位	27
专题翻译: 日常生活	32
练习二	35
第三章 灵活转换	44
第一节 词类转换	44
第二节 英语语句功能转换	61
第三节 汉语语句功能转换	80
第四节 视角转换	91
专题翻译: 论说体裁	98
练习三	100
第四章 理顺句子	108
第一节 语句切分	108
第二节 语句合并	122
第三节 句序调整	128
专题翻译: 新闻体裁	138
练习四	144
第五章 语篇翻译	152
第一节 语篇关联	152

第二节 语气调整.....	164
第三节 类型区分.....	172
专题翻译: 科普体裁	182
练习五.....	184
第六章 技巧演练	193
第一节 修辞翻译.....	193
第二节 习语应用.....	210
第三节 词语更新.....	219
专题翻译: 商贸体裁	223
练习六.....	227
附录: 练习参考答案	234
参考书目	275

第一章 概述

第一节 翻译理论与实践

纵观翻译的历史,人们对翻译活动的认识是不断深化的。国内外专家学者从不同的学科领域、不同的视角看待翻译活动,提出了多种多样的翻译理论,有的从语言学角度、有的从文艺学角度、还有的从目的论角度等等。从丰富的翻译理论来看,人们对翻译的认识越来越深入。尽管各种翻译理论琳琅满目,有的甚至针锋相对,但是这个研究跨文化交际活动的学科已经形成,即翻译学。

翻译学作为一门学科不仅包括各种文学和非文学翻译、口译、机器翻译、影视字幕的翻译等,还包括口笔译人才的培养、翻译教学、翻译标准和评估等。其涉及的学科也越来越多,不仅有语言学和文学,还有民族学、文化学、心理学、哲学、国际政治学等,成为一门名符其实的综合性学科。

西方翻译理论家霍姆斯把翻译研究划分为三大分支:描写翻译研究、翻译理论和应用翻译研究。他认为“翻译理论研究分支主要是利用描写翻译研究的成果,加上相关学科的理论,建立用于解释和预测翻译过程和翻译产品的原则理论及模式”。在他看来,理论是用来“解释和预测翻译过程和翻译产品的”。由此,我们得出三个概念:翻译理论、应用翻译理论和翻译实践。翻译实践直接与应用翻译理论相接触,应用翻译理论位于翻译理论与翻译实践活动之间充当桥梁。有一部分翻译理论是直接和翻译实践相关联的,既可以从宏观角度指导实践活动,也可以在实践活动中直接影响译者的决策。我们既要看到翻译理论对翻译实践成果的指导意义,又要看到翻译理论也是从描写和分析译品中总结出来的。

需要指出的是作为翻译基础教程,本书的重点是实践。但这并不是说翻译理论不重要,或者说翻译实践可以完全脱离翻译理论,恰恰相反,本书正体现了在现代翻译理论指导下总结出来的翻译实践经验,同时也通过翻译实践体现了现代翻译理论的使用价值。

翻译实践就表现形式而言,可以分为口译、笔译和机器翻译。口译包括同声传译和交替传译,具有即兴、现场、快捷等特点。笔译是用文字来表现的,有充足的时间考虑,但文字上要求较高,白纸黑字,一旦定下来,不易修改。笔译还可以分为全译、节译、编译、译要等。机器翻译目前主要是口语机译和机器辅助翻译系统。机器辅助翻译系统是利用人机交互进行翻译的方式,包括人助机译和机助人译。机器辅助翻译工具一般指电子词典、语料库和译后编辑器。

翻译实践就所译的内容来分,可以分为科技实用翻译和文学作品翻译。科技实用翻译包括法律、广告、科技、旅游、商贸等内容的翻译。除了语言外,还要求相应的专业知识。文学作品翻译包括小说、诗歌、戏剧等内容的翻译,对语言的要求比较高。语言是文学作品的重要组成部分,不仅应具有可读性,还应具有审美价值。

翻译实践的要求不在于一门语言的精深,而在于两种语言的转换自如。翻译训练是以两种语言的对比为基础、以翻译技巧为主干的,通过大量的实践归纳出可以操作的翻译方法。

翻译课是一门综合实践课。“综合”有两层意思:一是翻译与英语教学中其他课程相互补充,相得益彰;在翻译时对必要的语法进行分析将加深对语言结构的理解;二是翻译是对英语语法、修辞、逻辑、文化知识的综合运用,只有融会贯通,中西兼顾,才能产生好的译文。

第二节 对译者的要求

翻译是一门专业要求很高的职业。既要有广博的社会文化知识,又要有扎实的语言基本功;既要学会运用灵活多样的翻译技巧,又须耐得住逐字逐句的辛苦劳作。虽然略通双语的人也可以做一些简单的翻译工作,但是要成为一名合格的翻译工作者,需要经过系统训练以具备基本的职业素质。译者自身素质之优劣对翻译结果起着决定性的作用和影响。

怎样才能做好翻译工作呢?通常要做到以下六点:

1. 要有严肃认真的工作态度、精益求精的敬业精神;
2. 熟练地掌握英汉两种语言,两者缺一不可;
3. 熟悉一些翻译理论,掌握常用的翻译方法和技巧;
4. 具备一定的专业知识、各种学科的基本常识和广泛的社会知识;
5. 积累一定的翻译经验。

就第一点而言,翻译的过程也是译者自我完善、自我表现的过程。从译品中也可以反映出译者本人的精神面貌和对待工作的态度。

下面列举几个误译例句:

例 1 It was the sound of the phone that fully awoke Susan Fletcher from her dream. She gasped, sat up in bed, and fumbled for the receiver. “Hello?”

【误译】 原来是电话铃声把苏珊·弗莱切从睡梦中惊醒了,她打了个哈欠,从床上坐起来,胡乱地抓起了电话。“哪位?”

【分析】 这句里“打了个哈欠”(gasp)是原译者的想象,而英文 gasped 根本就没有这个意思。因为 Susan 是从梦中惊醒,所以有些气喘不定,并没有“打哈欠”的动作。

【改译】 ……她气喘着,摸索着拿起了听筒:“喂?”

例 2 “Greetings to your President. What a mighty man he turns out to be! He raped 10 women — I would never have expected this from him.”

【误译】 “祝贺你们总统。他最终成为多么强悍的男人!他强奸了十个女人——我在他身上从未生出这般指望。”

译文选自《参考消息》

【分析】 原译者将 turns out 翻译成“最终成为”实在令人莫名其妙。如果译者对如此常用的短语没把握,只要翻翻任何一本英汉或英英词典,都不难找到 turns out 在此语境的意义,即“原来是,到头来是,却是”等含义。

【改译】 “向你们的总统致意,原来他是这么强悍的男人,他竟强奸了十个女人——我绝没想到这种事居然会出在他身上。”

无论是单词的拼写、句子的顺序,还是选词用字的语法规则、标点符号的用法等等都要仔细从事,切不可粗心大意。英译汉时,对于自己不懂的问题、理解不深的词句,必须设法解决,决不能粗枝大叶,望文生义。例如在一份水利标书中有这样一句: The pump manufacturer shall match his equipment in respect of speed, runaway speed, moment of inertia, overload capacities, couplings and any other requirements with that of motor manufacturer. 有人给出的译文是: 泵生产商应注意在速度、运转速度、惯性、超载能力、连接点等方面和发动机生产商的要求保持一致。这句译文中有三处错误。一是 runaway speed 不是“运转速度”,而是“失控速度”;二是 moment of inertia 不是“惯性”,而是“惯性矩”或“惯性动量”;三是 motor 不是“发动机”,而是“电动

机”。因此,这个句子改译为:水泵生产商应注意在速度、失控速度、惯性动量、超载能力、联接器以及其他方面和电动机生产商的要求保持一致。

同样,汉译英时,也有一个对汉语原文的理解问题,这一点初学者往往不注意,犯想当然的错误。除此之外,由于英语不是我们的母语,对于一些难于表达的词句,一定要用地道的英语表达,要避免汉语式的英语。在科技文献的翻译中,因涉及定义、定律、算式、公式、数字、图表及结论等,更不能有半点差错。例如:

例3 历史档案是一个民族生存和繁衍活动的真实记载,它不仅具有记录历史的功能,更为后人提供了各种非常有价值的信息,发挥着“存史、资政、团结、育人”的作用。它的形成和积淀是一个民族文明进步的标志,是人类重要的历史文化遗产。

【译文】 Historical archive is the true recordation of a nation's existence and multiplication, which not only functions as historical records, but also provides posterity with all kinds of valuable information. It works "to record history, help government to form policy, unite a nation and educate people." Its formation and accumulation is the mark of a nation's civilization and progress and is also an important historical and cultural inheritance of human beings.

【分析】 其中“资政”一词,就需要查一下资料。北宋司马光著《资治通鉴》,其目的就是“鉴前世之兴衰,考当今之得失”,意在资政。当时还将“资政”二字作为宫殿名,名曰“资政殿”,并作为一种称呼。因此,“资政”一词有资助政府决策之意。建议译成 to help government to form policy。

如果不了解所译专业的内容,对要译的东西一无所知或似懂非懂,那就根本谈不上正确理解原文,这样必然会影响译文的质量。缺乏较广泛的一般知识也会给翻译带来一定的困难。由于现代科学技术发展很快,应用范围也很广,一篇科技文献往往涉及很多方面的内容,因而社会知识、科学知识越广泛,翻译时就越方便。

具备了以上条件并不一定就能译好一篇文章。这里面还有一个技巧问题和经验问题。当然,经验来自实践。这就要求译者开辟勤奋治学之道,积累深厚的文化素养。“学穷书圃,思极人文”,广泛涉猎,终生孜孜。

第三节 翻译工具的使用

译者除了现有的语言水平和知识积累以外,还要具备使用各种信息源的能力。根据实际需要,翻译涉及的内容可能十分丰富。译者的语言水平越高,知识越广博,译文自然也就越准确。但是,在如今的信息时代,译者积累的知识永远不会够用;新词语、新用法的不断出现,也使译者的英语水平处于“逆水行舟,不进则退”的境地。因此,如何通过适当的途径查到所需信息,是译者的一项重要基本功。

在校学生因为常常要参加各种闭卷考试,特别容易忽视查找信息的重要性。为了应付考试,不少人养成了猜测词意、不求甚解的习惯,并且把这种习惯带入翻译学习中。他们错误地认为,不翻词典,不查工具书,光凭脑子想出译文,才能真正体现其“水平”。在这种错误思想的指导下进行翻译,不仅得出的译文经不起推敲,而且翻译水平也将始终停滞不前。

如前所述,翻译是学习英语的一种极为有效的途径。翻译要求我们在遣辞造句时字斟句酌,精益求精。有时,即使遇见已经认识的词语,我们也需要查阅工具书考证其确切含义和用法。这无疑对提高英语水平帮助很大。事实上,只有在平日翻译练习中勤查各种资料,对译文细加推敲,积累经验,才能在考试或实践中头脑敏锐,思路开阔,充分发挥自身水平。

1.3.1 词典

众所周知,翻译需要具备一本或几本综合性的英汉和汉英词典。这对于初学者和熟练的翻译工作者都是必不可少的,因为即便是后者也不能够随手译出所有日常用语并做到准确无误。

英译汉时,除了英汉词典以外,最好准备一本权威的英英词典,以便更好地理解一些生僻的英文词语。

例1 A month later the Free French Committee in Algiers challenged the right of the Lebanese to act in this one-sided manner.

【译文】 一个月以后,在阿尔及尔的自由法国委员会不承认黎巴嫩有权采取这样的片面行动。

【分析】 challenge 在英汉辞典释义为“挑战”、“责难”、“反驳”,这里都不适用。查英英词典,其释义有“to make objection to, defy”,故译文如上。

汉译英时,为了充分准确地理解汉语原文的含义,译者有时需查阅包括《辞海》、《辞源》在内的各类汉语词典。由于已出版的专业性汉英词典种类较少,其中绝大多数是科技类的,所以译者遇到不太理解的汉语词语,尤其是中国古典文化方面的词语,通常只能查阅用汉语编写的专业词典,如中国戏曲、美术、历史、传统医学、气功学词典等等,由此寻找与之对应的英文用语,或者用英语解释出来。我们要想知道从汉英词典查出的英文词语是否能够准确地传达出原文的意思,是否能够与译文中的其他词语搭配使用,必须经常查阅解释详尽或实例丰富的英语词典,了解该词语的确切含义和具体用法,尤其是与其他词语的搭配。随着译者汉译英水平的提高,英语同义词词典的作用也会越来越重要。与汉语相比,英语更加忌讳用词的重复。当某个词在汉语原文中反复出现时,经常需要我们换用不同的英语词来翻译它。于是我们就应勤查英语同义词词典,了解某些同义词在特定语境中的可互换性,并且应用到翻译实践中,增加译文的可读性。

除了综合性汉英词典之外,如果遇到专业术语,译者就要根据需要选用相应的专业汉英词典,比如科技词典、机械工程词典、物理学词典、化工词典、生物学词典、动植物名称词典、医学词典、外贸用语词典等等。专职的汉译英工作者需要建立一个汉英词典库。而作为普通学习者,至少要知道大致存在哪些专业汉英词典,以及需要的时候怎样去寻找和查阅。

使用词典需要正确的理解,许多翻译问题光凭从词典照搬照抄是解决不了的。比如:

例2 Electronically controlled support magnets located on both sides along the entire length of the vehicle pull the vehicle up to the ferromagnetic stator packs mounted to the underside of the guideway.

【译文】 电子控制的悬浮磁铁从头到尾地排布在车辆的两侧,这些磁铁使车辆被吸往安装在导轨下方的磁铁定子元件。

【分析】 support magnets 词典上查无此词,请教行家后得知该词已约定俗成地译为“悬浮磁铁”。pull up to 如果点击鼠标查词意,马上会出现“追赶上”的释义,此处不可照搬。

汉语和英语是差异很大的两种语言,一对汉英词语在外延与内涵上完全吻合是极为少见的。所以,汉英词典为某个汉语词语提供的英文释义只适用于特定语境,绝非放之四海而皆准的“标准答案”。

1.3.2 各类百科全书

除词典之外,译者还要学会使用各类工具书,如名人录、百科全书,以及其他一切可以利用的信息来源。如果能找到与原文内容相关的汉语或者英语材料,就会有助于对原文的理解和译文的表达;当原文内容专业性较强或因为其他原因使译者感到艰深难懂时,背景性、解释性的参考资料就更必不可少。此外,在许多情况下,我们在词典中找不到所需查阅的内容,只能求助于其他信息源。比如下面的句子:“中央芭蕾舞团今晚在首都剧场演出柴科夫斯基的舞剧《胡桃夹子》。”在这里,专有名词“柴科夫斯基”和“胡桃夹子”都有固定的英语译法,但综合性汉英词典不可能收录。理想的情况当然是能够找到一本音乐方面的专业汉英词典,不过前面已经提到,汉英词典种类有限,我们不能寄希望于这种理想情况。其实,我们只需打开思路,应该很容易找到其他信息来源,比如英语的各类百科全书。以《大英百科全书》(*Encyclopedia Britannica*)为例,从 *western music, Russia, 19th century* 等线索,就能找到“柴科夫斯基”的英文译名 *Tchaikovsky*。再查 *Tchaikovsky* 的单列条目,就能从其作品目录中找到《胡桃夹子》的译名 *Nut-Cracker*。全句译为: *Tchaikovsky's Nut-Cracker will be performed/staged this evening by the Central Ballet Troupe at the Capital Theatre.*

例 君子上达,小人下达。

孔子:《论语·宪问》

【译文 1】 The progress of the superior man is upwards; the progress of mean man is downwards.

Legge 译

【译文 2】 The superior man loves morality and justice; the inferior man hankers after wealth and profits.

老安译

【分析】 孔子这句话在《论语正义》解释为“上达者,达于仁义也;下达谓达于财利。所以与君子反也。”译文 1 未能从表层的“言”切入内涵,而译文 2 则挖掘“达”之目的,进一步阐释孔子学说的内涵,可谓得其精韵之译。因此,翻译过程中,要勤查资料,求得真知。

1.3.3 机器辅助翻译

机器辅助翻译是利用人机交互进行翻译的方式,包括人助机译和机助人

译,前者以机器为主,人在关键时候给机器以辅助,如词意消歧等;后者以人译为主,机器帮助人做各种简单的翻译工作,如词典检索、例句检索等。在机器辅助翻译的工具中,除了《金山词霸》等商用工具软件以外,语料库的使用越来越受到广大翻译工作者的欢迎。它能为译者提供丰富的例句,有助于提高翻译质量;另外,在机器辅助翻译系统中建立记录机制,积累翻译片段或句对,构成翻译库,可随时查询,甚至可以直接剪贴在正在处理的译文中。随着计算机网络的日益发展,在因特网上寻找翻译资源的方法将更为普及。

以下是从网上搜寻的免费在线翻译工具,注意在网上生成译文后,还须人工仔细校对,才能有效地获得信息。

英译汉

原文

Transcript of State of the Union (USA)

Part 1: Introduction

Mr. Speaker, Vice President Cheney, members of Congress, distinguished citizens and fellow citizens, every year, by law and by custom, we meet here to consider the state of the union. This year, we gather in this chamber deeply aware of decisive days that lie ahead.

You and I serve our country in a time of great consequence. During this session of Congress, we have the duty to reform domestic programs vital to our country; we have the opportunity to save millions of lives abroad from a terrible disease. We will work for a prosperity that is broadly shared, and we will answer every danger and every enemy that threatens the American people.

In all these days of promise and days of reckoning, we can be confident.

Google 在线翻译的译文

美国国情咨文(第1部分节录)

议长先生,切尼副总统,国会议员,杰出公民和同胞,每年的法律和风俗习惯,我们在这里开会,讨论国家的联盟。今年,我们聚集在这个会议厅深知决定性的日子还在后面。

你和我,为我国的一个大的后果。在这一届国会中,我们有责任为国内改革纲领,对我国我们有机会拯救千百万人的生命,从国外一种可怕的疾病。我们将努力创造一个繁荣,是广泛共享,我们会回答每一个危险和每一个敌人,威胁到美国人民的利益。

所有这些天的诺言,天算,我们可以自信。

修改后的译文

议长先生、副总统切尼、国会的各位议员、尊敬的客人、同胞们:

根据法律规定和习惯,我们每年都会相聚在此,讨论美国的事务。今年,我们又聚集在这栋议会大楼里,我们深刻认识到未来将经历的日子具有决定意义。

你们和我一样,在这样一个重要的时代为国家服务。在本届议会任期内,我们有责任去改革那些与国家生死攸关的国内政策,我们也有机会来拯救国外数百万正在经受疾病折磨的生命。我们将为全社会的繁荣而努力,我们也将反击威胁美国人民的每一个危险和每一个敌人。

在所有承诺与兑现的日子里,我们充满信心。

汉译英

原文

1895年,时任津海关道的盛宣怀请直隶总督北洋大臣王文韶转奏清廷,获得皇帝批准,在天津这个洋务运动的策源地,创办了中国近代第一所新式大学——北洋西学学堂,即北洋大学,今天的天津大学,由此翻开了中国教育史新的篇章。时至今日,她已经走过了一个多世纪的办学历程,为中国高等教育事业的发展积累了宝贵的经验,为国家现代化建设培养了大批栋梁之才。

Google 在线翻译的译文

1895, the then-Customs Road Sheng Xuanhuai please Chihli Minister of the Northern Governor Wangwenshao turn-outs Ching, the emperor was approved, Tianjin, the source of Westernization Movement, the founder of modern China's first modern university — Northern Western Lovers, that the Northern University, today's Tianjin University, which opened a new Chinese History chapter. Today, she has gone through more than a century of educational history. China to the development of higher education has accumulated valuable experience for the country's modernization drive has trained a large number of talented leaders.

修改后的译文

In 1895, Sheng Xuanhuai, as an Intendant of Tianjin Customs of that time, asked Superior Prefecture Wang Wenshao, the Governor-General of Zhili province and Peiyang Grand Minister to report to the Qing Court. After acquiring sanction from the emperor, Sheng founded the first new-type university in modern China — Peiyang Western Study School, i. e., Peiyang University (today's Tianjin University), in Tianjin, where Westernization Movement originated. Thus,

the history of education in China started a new era. From this day, Peiyang University has experienced a school-running course of more than a century, accumulated valuable experience for the development of Chinese higher education and cultivated a large number of elites for the modernization construction of China.

练 习 一

英译汉

1. Words fail us to describe how grateful we are to you for the hospitality we have received during our stay here in your country.
2. Libya yesterday welcomed indications that the United States could lift many economic sanctions as early as this week, saying it would spur U. S. investment and other international firms.
3. I thanked him deeply for spending so much precious time in proofreading my manuscript, but he just smiled and said that it was all in a day's work.
4. The hijacking incident ended in Somalia last night with the death of the three kidnappers who seized the plane last Thursday, and all the passengers and crew members landed on their feet finally.
5. He was never trained for making furniture, but he can make pretty furniture by rule of thumb as well as any professional carpenter.
6. The old astronomers of Babylon and Egypt had no telescopes, but they could still study everything in the sky during an eclipse, and they also noticed both total and partial eclipse.
7. A top official in the Bush Administration has called for the immediate release of three American hostages held in Columbia.
8. A British man dressed as Spiderman was spending his fifth night in a 3-meter crane above London's tower Bridge against being prevented access to his young daughter.
9. I ask him if he would like to take part in the banquet held for the closing ceremony of the conference, and he told me he would sleep on it.
10. The Chinese take pride in "modesty"; the Americans take pride in "straight-forwardness." That modesty custom makes many Chinese hungry at an American table, for Chinese politeness calls for two or three refusals before

one accepts an offer.

汉译英

1. 我利用整个周末耐心地看完了一本小说。在一段冗长的背景介绍之后这部小说才接触到问题的核心。
2. 全世界过生日的男孩和女孩在吹灭生日蛋糕上的蜡烛之前都唱“祝你生日快乐”这首歌。
3. 四川人喜欢把自己称作“蜀中儿女”，主要是因为他们祖辈开始就在蜀中平原上耕作，繁衍生息。
4. 既然你们俩在这个问题上有明显的分歧，那我就采取一个你们俩都同意的折中办法。
5. 他们必须在地下室里迅速挖掘，以营救埋在残垣断壁下的朋友们。
6. 警察一赶到事故现场，我父亲就把事情的来龙去脉都告诉了他们。
7. 她自以为很了解美国的生活，但到那儿住了六个月之后才知道自己只是一知半解。
8. 南京东路的建设始于 1843 年，并由于沿街的商业广场和其他大型商场的建设而日渐繁华。
9. 那个在全国数学竞赛中获得冠军的男孩是个数学尖子，他每次参加比赛都能获奖。
10. 朋友们，如果你们从空中鸟瞰上海，你们就会发现黄浦江贯穿整个城市。

第二章 理解与定位

词语是文化信息的基本单位和重要载体。讲究用词对于基础翻译训练至关重要,因为首先,只有扎实掌握词语翻译的基本方法和基本技巧才能为日后的句子翻译、段落翻译与篇章翻译打好基础。其次,汉英两种语言具有丰富多彩但又各具特色的文化背景。语言与文化密切相关,汉语与英语各自的用词方式与规律均被打上了极深的文化烙印。因此讲究翻译用词对于深刻理解两种文化意识形态的异同也大有裨益,帮助译者最终达到准确使用语言和灵活运用语言的境界。

本章共分三节。第一节讲述如何在翻译实践中有效地理解原文的词意,具体包括如何根据上下文确定词意、如何根据词的语法形式确定词意和如何根据词类确定词意三个部分。第二节讨论翻译活动中词意的内涵与外延问题。最后一节关注怎样用好译文词语,具体包括注意翻译过程中的实译与虚译、褒译和贬译两个方面。在本章最后还安排了一个专题训练,旨在提高学生日常生活中的翻译能力,为今后特定体裁的翻译训练奠定基础。本章中的三个小节各自相对独立;但三者也是一个完整的训练体系,即在词语翻译的过程中从理解原文词意至选择译文词语到最后反复推敲、锤炼用词的有机整体。

第一节 理解原文词意

【概述本节内容】

在翻译活动中,为了能将源语(source language)从意义、风格、文体等各个方面准确有效地再现于目的语(target language)之中,首当其冲地便是反复掂量并深入理解源语中词语的语意。这是因为词是语言的基本单位和要素,根据语境选择恰当的词语是准确翻译的关键。当然,词语通常不会独立存在,它往往通过词组或短语的形式才能在句子中发挥相应的语意和语用作用。

通过本节的训练,学生应当掌握在翻译实践中理解与定位的基本策略,具体包括: